

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME

D'après la comédie-ballet de Molière et Lully

Adaptation et mise en scène : **Éric Vigner**
Avec le **Théâtre National de Corée**

Spectacle repris pour **Corée au cœur**

Célébration du 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée

du mercredi 20 au samedi 30 septembre 2006
Opéra-Comique – Théâtre National

du mardi au samedi à 20h, dimanche à 15h, relâche le lundi 25 septembre

Place Boieldieu - 75002 Paris

Renseignements / réservations : 0 825 00 00 58 (0,15€ /mn) - www.opera-comique.com

Tarifs : de 37 € à 7 €

Contact presse : Alice Bloch – Tél. : 01 42 44 45 50 – Fax : 01 42 44 45 42 – alice.bloch@opera-comique.com

du mardi 3 au samedi 7 octobre 2006
Le Quartz - Scène Nationale de Brest

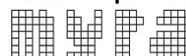
à 20h30

24, avenue Georges Clémenceau - 29200 Brest

Renseignements / réservations : 02 98 33 70 70 - www.lequartz.com

Tarifs : de 20,50 € à 15,50 €

Contact presse



Dorothee Duplan / Yannick Dufour

01 40 33 79 13

myra@myra.fr

LE JEU DU KWI-JOK

OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME

D'après la comédie-ballet de Molière et Lully

Avec les comédiens du Théâtre National de Corée, les chanteurs de l'Opéra National de Corée, les musiciens de l'Orchestre National de Corée, les danseurs-percussionnistes du Ballet National de Corée

Adaptation et mise en scène	Éric Vigner
Assistante au metteur en scène	Jung Jin Kyung
Collaboration artistique	Frédérique Lombart
Dramaturgie / traduction	Choe Jun-Ho
Interprétariat	Han Duk-Wha
Direction des répétitions	Kim Jong-Gu
Chorégraphie	Yoon Sung-Chul
Chef d'orchestre	Moon Hyung-Hee
Décor	Eunji Peignard-Kim et Yoon Si-Jung
Lumière	Joël Hourbeigt
Costumes	Kim Ji-Youn et Song Eun-Joo
Maquillage	Jeong Yoon Kyung
Surtitrage	Daniel Pirès (Mwt)
Assistante surtitrage / interprète	Jung Mi
Arrangements	Cho Won-Hang et Park, Whi-Cheol
Maquilleuse	Jeon Sung-Ae

Spectacle surtitré en français.

Production : CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National et le Théâtre National de Corée.

Avec le soutien de l'AFAA et de l'ONDA.

Création au Théâtre National de Corée à Séoul le 11 septembre 2004 et en France lors du Festival de Lorient à L'Orient en octobre 2004.

En choisissant d'adapter *Le Bourgeois Gentilhomme*, Eric Vigner a souhaité réunir la variété des disciplines existant au sein du Théâtre National de Corée : acteurs, danseurs, percussionnistes, musiciens et chanteurs.

Jouée en Coréen (surtitré), sur une partition de Lully retranscrite pour des instruments coréens, la pièce prend une ampleur nouvelle. La réalisation du décor reprend les techniques et motifs des laques orientales. Les comédiens, vêtus de costumes traditionnels, évoluent sur un plancher de scène sur lequel un paon blanc majestueux déploie sa roue.

Le Jeu du kwi-jok ou le Bourgeois Gentilhomme a reçu le Prix Culturel France-Corée 2004 délivré par Monsieur Ju Chul-Ki, Ambassadeur de la République de Corée en France.

Le Jeu du kwi-jok ou le Bourgeois Gentilhomme a été choisi pour célébrer le 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée en 2006.

Avec les comédiens du Théâtre National de Corée :

Lee Sang-Jik, Monsieur Jourdain
Cho Eun-Kyung, Madame Jourdain
Kim Jong-Gu, Dorante / Le maître de musique
Lee Young-Ho, Covielle / Le maître de philosophie
Kwak Myung-Hwa, Dorimène
Seo Sang-Won, Le maître d'arme / Mufti
Kye Mi-Kyung, Nicole
Roh Seok-Chae, Le maître tailleur
Han Youn-Choon, Cléonte / Le Maître à danser
Lee Eun-Hee, Lucille
Lee Won-Jae, Le garçon tailleur

les chanteurs de l'Opéra National de Corée :

Park Na-Youn, soprano
Jang Shin-Gwon, ténor
Lee Hee-Gap, baryton

les musiciens de l'Orchestre National de Corée :

Kim Hyeong-Suk, piri (flûte), taepyeongso
Moon Hyung-Hee, deagum (grande flûte), chef d'orchestre
Wee Jae-Young, daepiri (instrument à vent)
Bae Gi-Tai, sogum (instrument à cordes)
Chae Yoon-Jung, gayagum (instrument à cordes)
No Yeon-Hwa, heagum (instrument à cordes)
Jung Jae-Eun, ajeng (instrument à cordes)
Lee Seung-Ho, percussions
Bae Sae-Rom, synthétiseur

les danseurs du Ballet National de Corée :

Yun Sung-Cheol, danseur
Jin Sang-Suk, danseur
Eom Eun-Jin, danseuse
Choi Jin-Hee, danseuse
Joun Joung-A, danseuse

Note d'intention

« En 1666, le roi Louis XIV implante "La Compagnie des Indes" en Bretagne sud. La ville est baptisée l'Orient. Puis avec le temps l'Orient perdra son apostrophe et s'écrira Lorient. En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV. L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, Louis XIV, roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du *Bourgeois Gentilhomme* et la comédie-ballet obtint un beau succès.

Dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois, comme le jardinier turc, est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la révolution française. Les oeuvres de Molière ne sont pas innocentes et, sous la comédie, on peut lire beaucoup au regard de l'histoire. Le *Bourgeois Gentilhomme*, c'est aussi l'histoire d'un homme encore jeune, marié, riche et qui, par amour pour une autre femme que la sienne, va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas - celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie.

Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens, par amour, de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. « Et ma femme, je la donne à qui la voudra » sera sa dernière réplique.

Quand je suis arrivé à Séoul, invité par le Théâtre National de Corée, j'étais dans l'émerveillement de découvrir la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive que je ne connaissais pas. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de Lully jouée sur des instruments anciens coréens. Au cours de ce séjour, je me souviens avoir pris le métro - la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du *Bourgeois Gentilhomme*.

Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement. La courtoisie voulait que ce travail réalisé en Corée du Sud revienne en France. »

Éric Vigner

Le Théâtre National de Corée

Le Théâtre National de Corée a été fondé en 1950. Située au coeur de Séoul, cette institution prestigieuse regroupe les Compagnies Nationales de Théâtre, de Danse, de Changguk (opéra traditionnel coréen), les chanteurs lyriques et l'orchestre National de Corée.

En 2003, Le Théâtre National de Corée invite le metteur en scène Éric Vigner à venir travailler avec la troupe d'acteurs du Théâtre National. Au cours des différents séjours préparatoires, le metteur en scène français découvre la richesse et la diversité de la culture traditionnelle coréenne et le talent exceptionnel de ses interprètes.

Fin 2003, Éric Vigner propose de réunir pour la première fois une trentaine d'artistes issus des quatre compagnies nationales pour une œuvre majeure du répertoire classique français, la comédie-ballet de Molière et Lully : *Le Bourgeois Gentilhomme*. Il réalise pour le Théâtre National de Corée une adaptation *Le Jeu du Kwi-Jok* ou *Le Bourgeois Gentilhomme* qui intègre les éléments fondamentaux de la culture coréenne.

« La raison pour laquelle les chefs-d'œuvre du passé sont toujours aimés des gens d'aujourd'hui est qu'ils touchent à la nature humaine. Ils sont universels. C'est dans ce sens que la rencontre d'un metteur en scène français et des acteurs coréens promet d'être passionnante, d'autant plus que ce projet intègre les autres arts vivants coréens à savoir la musique et la danse. Ce spectacle revêt une grande importance car c'est la première tentative pour le Théâtre National de présenter sur la scène artistique française une œuvre totale qui intègre la culture coréenne, ce qui est bien plus que de présenter un spectacle coréen en France. La création artistique, et en particulier l'art du théâtre, travaille à l'invention d'un langage universel que les gens du monde entier peuvent partager au-delà des barrières linguistiques. C'est une chance de partager une telle expérience entre gens de différentes cultures et langues. Je suis persuadé que les participants pourront apprendre à se comprendre dans le respect et la différence de chacun, ce qui pourrait être la vraie raison dans l'avenir de poursuivre dans l'avenir notre travail artistique ».

Kim, Myung-Gon

Directeur Général du Théâtre National de Corée
Septembre 2004

Corée au Cœur est organisée :

Pour la Corée : par le ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, le ministère de la Culture et du Tourisme, l'Ambassade de la République de Corée en France et le Centre Culturel Coréen en France.

Pour la France : par le ministère des Affaires Étrangères, le ministère de la Culture et de la communication, l'Ambassade de France en Corée et l'Association française d'action artistique - AFAA/CULTURESFRANCE et par le Comité d'organisation de la célébration du 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée.

www.coreeaucoeur.org

Contact presse : Opus 64 – Valérie Samuel / Patricia Gangloff – Tél. : 01 40 26 77 94 - p.gangloff@opus64.com

Eric Vigner

Eric Vigner est né à Rennes en 1960. Professeur certifié d'arts plastiques, il intègre l'Ecole de la Rue Blanche, puis le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris dans les classes de Bonnal, Bouquet, Desarthe et Mesguich. Acteur, il joue sous la direction de Miquel, Jaques, Collin, Broca, Jacquot.

En 1990, Eric Vigner fonde la Compagnie SUZANNE M. et crée le spectacle fondateur de sa démarche, *La Maison d'os* de Roland Dubillard, dans une usine désaffectée d'Issy-les-Moulineaux puis dans les fondations de la grande Arche de la Défense pour le Festival d'Automne. « Mon travail est toujours lié à la réalité du lieu investi. Le lieu, quel qu'il soit, obéit à des lois qui lui sont propres, il est l'acteur principal, pas seulement dans la relation sensorielle, physique, kinesthésique que l'on peut entretenir avec sa réalité, mais aussi dans le rapport inconscient qu'il génère avec la mémoire et l'imaginaire collectif du spectateur ».

Sa démarche se fonde sur une dialectique entre le lieu et l'écriture - contemporaine ou classique, dramatique ou poétique : Dubillard, Duras, De Vos, Harms, Audureau, Sarraute, Motton, Ionesco, Hugo, Racine, Molière, Corneille.

Dès 1991, Vigner participe à l'Académie Expérimentale des Théâtres et rencontre Brook, puis Vassiliev à Moscou. En 1992, il est lauréat de la Villa Médicis.

En 1993, il crée au théâtre *La Pluie d'été* et rencontre Marguerite Duras, qui lui donne le scénario d'*Hiroshima mon amour*. Suivent ensuite les mises en scène de *La Douleur* en 1997, *La Bête dans la jungle* en 2001 et *Savannah Bay* en 2002, qui signe l'entrée de l'auteur au répertoire de la Comédie-Française.

Sa singularité tient tout autant dans le choix des écritures rares qu'il veut faire entendre - toutes inscrites dans des recherches stylistiques puissantes - que dans le désir de redonner à l'esthétique toute la place qui lui revient dans la pratique théâtrale contemporaine.

Metteur en scène d'Opéra, il travaille avec le chef d'orchestre Christophe Rousset sur des œuvres méconnues du répertoire Baroque : Cavalli, Melani et Traetta.

Eric Vigner est directeur du CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National depuis 1996, avec comme « mission particulière de découvrir, de produire et d'accompagner les artistes de demain dans la perspective d'inventer l'avenir ». Il a permis ainsi à une nouvelle génération d'artistes de construire leur propre œuvre : Eric Ruf, Arthur Nauzyciel, Daniel Jeanneteau, Bérangère Jannelle, Jean Lambert-Wild...

En 2006, à l'occasion des dix ans du CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, il a créé, au Cloître des Carmes pour la 60^e édition du Festival d'Avignon, *Pluie d'été à Hiroshima* d'après *La Pluie d'été* et *Hiroshima mon amour* de Marguerite Duras.

Tournée des créations d'Éric Vigner

PLUIE D'ÉTÉ À HIROSHIMA

Création pour le Cloître des Carmes au Festival d'Avignon 2006

Tournée :

Centre Dramatique national de Normandie, Comédie de Caen.....	17 oct > 20 oct 2006
Théâtre Nanterre-Amandiers, Centre Dramatique National	18 nov > 22 déc 2006
Le Quartz, Scène nationale de Brest	15 jan > 20 jan 2007
Théâtre National de Toulouse, Centre Dramatique National	1 fév > 10 fév 2007
Setagaya Public Theater, Tokyo	29 mai > 10 juin 2007

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME

D'après la comédie-ballet de Molière et Lully avec les artistes du Théâtre National de Corée

Spectacle repris pour « Corée au Cœur », célébrations du 120^e anniversaire des relations entre la France et la Corée.

Tournée :

Théâtre National de l'Opéra Comique, Paris.....	20 sept > 30 sept 2006
Le Quartz, Scène nationale de Brest	3 oct > 7 oct 2006

JUSQU'À CE QUE LA MORT NOUS SÉPARE

de Rémi de Vos

Création :

CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National	10 oct > 14 oct 2006
---	----------------------

Tournée :

Théâtre du Gymnase, Marseille	14 nov > 23 nov 2006
Espace Jean Legendre, Compiègne.....	1 ^{er} déc 2006
Théâtre du Rond-Point, Paris	9 jan > 18 fév 2007